

## ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Сёмина А. В. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Т. Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

Синонимия является одним из важнейших явлений в языке. Проблемы синонимии уже долгое время активно изучаются в лингвистике. Во многих научных публикациях подробно описаны такие вопросы как определение синонимов, их семантика и функции, принципы выделения и классификации синонимов, проблемы близости и тождественности значений слов, структура и границы синонимического ряда, соотношение синонимии и вариативности и др. Какова роль синонимов в методике преподавания иностранных языков?

В учебниках по методике лишь указывается на то, что синонимы являются беспереводным способом семантизации лексики, что опора на синоним как средство беспереводной семантизации усиливает ассоциативные связи и развивает догадку, что для формирования продуктивных навыков необходимо научить учащихся выбирать нужное слово из синонимических оппозиций [1, с. 290–299].

Во время прохождения педагогических практик мы заметили, что учащиеся допускают достаточно много ошибок в использовании синонимов. Например, при переводе с русского языка на немецкий из словаря может быть выбран неадекватный вариант слова (например, вместо 'fertig' – 'bereit', вместо 'beschäftigt' – 'besetzt', вместо 'schwer' – 'schwierig', вместо 'begegnen' – 'treffen', вместо 'erst' – 'nur', вместо 'bringen' – 'holen', вместо 'müssen' – 'sollen', вместо 'erfahren' – 'erkennen', вместо 'gehen' – 'kommen', вместо 'bald' – 'schnell', вместо 'in' – 'nach', вместо 'unter' – 'zwischen' и т.д.).

Такие ошибки в методике относятся к типу «контаминации», когда одно слово употребляется вместо другого вследствие скрещивания значений слов, связанных между собой какими-либо ассоциациями.

Для предупреждения таких ошибок следует формировать у учащихся языковой опыт, развивать чувство языка на основе специальных дифференцировочных упражнений, типа:

- Welche Wörter haben die gleiche oder ähnliche Bedeutung?
- Findet Synonyme!
- Verbindet die Synonyme zusammen!
- Sucht die Synonyme rechts zu den Wörtern links!
- Was kommt in die Lücken: *einsam* oder *allein*?

– Welches Wort wählt ihr: *schicken* oder *senden*?

### Литература

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб.пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.